

**Cantique Neves** <sup>(1)</sup>(Cantic var an ear *Joconde*) (2)**1**

An ilis catholic a zo — Er Société Santel — Eus ar christe-  
nien a peb bro — Eus ar bed universel — Assistet dre memes  
creden — Dindan ho guir pastoret — A bere ar pab eo ar pen  
— Gant Jesus etablisset.

**2**

En ilis catholic ep quen — E caveur ar feis guirion — Ar  
santeles ar guir lezen — Eus ar pechel ar pardon — Eur  
gommunauté precius — A vadou spirituel — Ar resurrection  
eurus — Ac ar vuez eternal.

**3**

Ar feis a zesq deomp scleramanant — Ne do quet dan dud  
laiq — Eo roet ar governamant — Eus an ilis catholiq — Mes  
dar pab dan esqueb eb quen — Da bere eo decida — Petra  
dle crebi peb christen — Petra dle da bratiqua.

**4**

Ar pab eo ar pastor quenta — Pastor an oll bastoret —  
Peb christen a dle deza — Soumission ha respet — Azeset e  
cador sant per — Ar henta eus an ebestel — Ar pab en deus  
ar pouer — En ilis universel.

**5**

Goude<sup>s</sup> ar pab eo etablisset — Gant Jesus an esquibien —  
Da veza superioret — Do phobl ha do beleien — Mes no deus  
nep governamant — En traou spirituel — Nemet dre vennos  
ac assant — Hon tad oll ar pab santel.

(1) Nous donnons le texte du manuscrit *Cneff*.(2) Ces mots sont ajoutés d'après le manuscrit de *Plouescat*.

**Cantique Nouveau****1**

L'Eglise catholique est — Une société sainte — Des chrétiens de chaque pays — De l'univers entier, — Assistés par une même foi, — Sous leurs vrais pasteurs, — Dont le pape est le chef — Etabli par Jésus.

**2**

Dans l'Eglise catholique seulement — On trouve la foi véritable, — La sainteté, la vraie loi, — Le pardon du péché, — Une précieuse communauté — De biens spirituels, — L'heureuse résurrection, — Et la vie éternelle.

**3**

La foi nous apprend clairement — Que ce n'est pas aux laïques — Qu'est donné le gouvernement — De l'Eglise catholique, — Mais seulement au pape et aux évêques, — A qui il appartient de décider — Ce que doit croire chaque chrétien, — Ce qu'il doit pratiquer.

**4**

Le pape est le premier pasteur, — Le pasteur de tous les pasteurs. — Chaque chrétien lui doit — Soumission et respect. — Assis dans la chaire de saint Pierre, — Le premier des apôtres, — Le pape a le pouvoir — Dans l'Eglise universelle.

**5**

Après le pape, les évêques — Sont établis par Jésus — Pour être supérieurs — De leur peuple et de leurs prêtres; — Mais ils n'ont nul (pouvoir de) gouverner — Dans les choses spirituelles, — Si ce n'est par la grâce et l'assentiment — De notre père, le pape saint.

## 534 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## 6

Dindanno ema ar persounet — A laqueont er parressiou —  
 Evit condui ho devet — En hent emeus an envou — Ar rema  
 o dio cas ato — Pouver var an eneo — Ac vezo bete ar maro  
 — Pastoret ho parressiou.

## 7

Caer a ve ho persecuti — Ho chasseal eus ho farres —  
 Den ne devez guir do zerri — Nemet an escop memes —  
 Mes ar re ne dint quet digasset — Gant an esquibien fidel —  
 Ne dint nemet fals pastoret — Sacrilég ha criminel.

## 8

Ar veleien a so galvet — Evit offr ar Sacrific — Evit sicour  
 ar pastoret — Da ziservicha an ilis — Mes certen eo nellont  
 quet — Na coves nac absolvi — Nemet bel event approuvet  
 — Gant prelat ho escopti.

## 9

Er moment nen em separit — Dioch o pastoret jurdic —  
 Er moment ze o sortiet — Eus an ilis catholic — Er meaz  
 a bini james — Ne eil den beza salvet — Liquit eta, liquit  
 eves — Da huilia fals pastoret.

## 10

Ne dent quet antreet dre an or — O his or guir bastoret —  
 Evel ne havent quet digor — Dre en hent all int pignet —  
 An or eo assant an ilis — Ac e approbation — Deut int dre  
 an injustic — Dre nent ma teu a laeron.

## POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 535

## 6

Au-dessous d'eux sont les recteurs, — Qu'ils mettent dans  
les paroisses — Pour conduire leurs brebis — Dans le chemin  
du ciel. — Ceux-ci auront toujours — Pouvoir sur les âmes, —  
Et seront jusqu'à leur mort — Pasteurs de leurs paroisses.

## 7

On a beau les persécuter — Les chasser de leurs paroisses;  
— Nul n'a le droit de les casser — Sinon l'évêque lui-même.  
— Mais ceux qui ne sont pas envoyés — Par les évêques  
fidèles — Ne sont que de faux pasteurs, — Sacrilèges et  
criminels.

## 8

Les prêtres sont appelés — Pour offrir le sacrifice. — Pour  
aider les pasteurs — A desservir l'église, — Mais sûrement  
ils ne peuvent pas — Ni confesser ni absoudre, — A moins  
d'avoir été approuvés — Par le prélat de leur diocèse.

## 9

Au moment où vous vous séparez — De vos pasteurs juri-  
diques, — C'est alors que vous sortez — De l'Eglise catho-  
lique. — Hors de laquelle jamais — Nul ne peut être sauvé:  
— Faites donc bien attention — De ne pas suivre de faux  
pasteurs.

## 10

Ils ne sont pas entrés par la porte — A la manière de nos  
vrais pasteurs. — Comme ils ne trouvaient pas porte ouverte —  
Ils ont monté par une autre voie. — La porte est l'assentiment  
de l'Eglise, — Et son approbation ; — Ils sont venus par  
l'injustice, — Par le chemin que prennent les voleurs.

## 536 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## 11

Choaset en eur feçon isquis — Eleach ho guir dadou —  
Nint quet galvet gant ilis — Da houern och eneoù — Antreet  
int an despet dizi — Gati int dianzavet — Evel ocement a  
vleizi — Dirollet var an devet.

## 12

An ilis a laosq var nezo — Foultr an <sup>(3)</sup> escmunuguen —  
Pep pouer a lam digato — Pep fonction a zifen — Ac e reont  
goab anizi — Ac eus e oll sansuroù — Evel heretiquet impi  
— Caledet en ho crimou.

## 13

An absolvennou a roont — Nint quet guir absolvennou —  
Ac an eureusioù a reont — Nint quet guir eureusioù — Och  
ober neus d'och eureugi — Pa na diñt quet ho pastoret —  
Ho taolont den em zaoni — A da veuzi er pechet.

## 14

Douguen a reont ar soupilis — Ar stol ac ar soudanen —  
Cana a reont ar memes offiç — A gane o peleien — Chetu  
aze an apparans — Dre bini o teceveur — Chetu ama an  
differanç — No deus na guir ha poueur.

## 15

Va Doue pebes effronteuri — O ziguis evellen — Cuzet  
malic an heresi — Gant mantellou quer christen — Ho caoul  
choaz an hardizieguez — Dre squeud ar religion — Da  
souñgeal trompla ho <sup>(4)</sup> guezieguez — Dho treina er perdition.

(3) Lire *an* avec le manuscrit de Plouescat, au lieu de *ac* que porte le texte.

(4) Correction du texte, qui porte *hor*.

## 11

Choisis de façon étrange — Pour remplacer vos vrais pères,  
— Ils ne sont pas appelés par l'Eglise — Pour gouverner vos  
âmes ; — Ils sont entrés malgré elle, — Par elle ils sont  
méconnus, — Comme autant de loups, — Déchainés sur les  
brebis.

## 12

L'Eglise laisse (tomber) sur eux — La foudre de l'excom-  
munication ; — Elle leur enlève tout pouvoir, — (Leur) défend  
toute fonction ; — Et ils se moquent d'elle, — Et de toutes ses  
censures, — Comme d'impies hérétiques, — Endurcis dans  
leurs crimes.

## 13

Les absolutions qu'ils donnent — Ne sont pas de vraies  
absolutions, — Les mariages qu'ils font — Ne sont pas de  
vrais mariages. — En feignant de vous marier — Alors qu'ils  
ne sont pas vos pasteurs, — Ils vous portent à vous damner,  
— Et à vous noyer dans le péché.

## 14

Ils portent le surplis, — L'étole et la soutane, — Ils chan-  
tent le même office — Que chantaient vos prêtres — Voilà  
les apparences — Faites pour vous décevoir. — Voici la  
différence : — Ils n'ont ni droit ni pouvoir.

## 15

Mon Dieu! quelle effronterie — Les déguise ainsi, — Cacher  
la malice de l'hérésie — Sous des manteaux si chrétiens.  
— Ils ont encore la hardiesse, — Par l'ombre de la religion,  
— De songer à tromper votre expérience, — De vous entraîner  
dans la perdition,

## 538 POESIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

## 16

Evet ar bleis a zischrohen — An danvat digoutes <sup>(5)</sup> — Evit  
tortilla e gloanen — Var dro e gorf disonest — Mes  
crohennet en apparanc <sup>(6)</sup> — Dindan ar sac'h se laeret — E teu  
gant mui a assuranc — Da zivori an devet.

## 17

En offeren ac er pron — Ac en oll sacramanchou — Ho  
hatechismou ho sarmoun — En o processionou — En eur  
guer e peb exercic — Emeus ar religion — E tifen ousomp  
an ilis — Caout gato nep union.

## 18

A ne ve nemeto er vro — Na dit quet do offeren — Ne euillit  
biquen anezo — Besit ferm en o lezen — Guech all ar chris-  
tenien guenta — En amser an dirantet — Ne ellent quet  
ato asista — Er sacrific binniguet.

## 19

Dar gueliou bers a d'ar suliou — Privet eus ho peleien —  
Grit en o ty ar pedennou — A reach quent en oferen — E  
nem unissit a speret — En ouferennou santel — Pere so  
neuse celebret — Gant ar veleien fidel.

## 20

Gat œuvrou mad, grit abstinanc — Roit aluzen mar guellit  
— Examinit o coustiane — Pardoun och doue goulennit —  
Grit lecturiou spirituel — Meditit var no pedit doue — Canit  
ar rosera santel — Instruit ho pugale.

(5) Plouescat : *en danvat douç a dianquet.*

(6) Plouescat : *mes n'en deus nemet apparans.*

## 16

Comme le loup écorche — La candide brebis, — Pour  
entortiller sa toison — Autour de son corps sauvage, — Mais  
vêtu d'une apparence, — Sous cette enveloppe volée, — Il  
vient avec plus de sécurité — Dévorer les brebis.

## 17

A la messe et au prône — Et pour tous les sacrements, —  
Pour leurs catéchismes et sermons, — Pour leurs processions,  
— En un mot pour tout exercice — De la religion, — L'Eglise  
nous défend — D'avoir quelque lien avec eux.

## 18

A supposer qu'ils soient seuls (prêtres) au pays — N'allez  
pas à leur messe; — Ne les suivez jamais, — Soyez fermes  
en votre loi. — Jadis les premiers chrétiens, — A l'époque  
des tyrans, — Ne pouvaient toujours assister — Au saint  
sacrifice.

## 19

Les fêtes gardées et les dimanches, — Privés de vos  
prêtres, — Dites chez vous les prières — Que vous disiez  
auparavant à la messe. — Unissez-vous de pensée — Aux  
saintes messes — Qui sont alors célébrées — Par les prêtres  
fidèles.

## 20

Avec de bonnes œuvres, faites abstinence, — Donnez l'au-  
mône, si vous le pouvez; — Examinez votre conscience. —  
A Dieu demandez pardon. — Faites des lectures spirituelles;  
— Méditez là-dessus, priez Dieu, — Chantez (les mystères  
du) Saint Rosaire, — Instruisez vos enfants.

540 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

21

Pedit doue da rei ar peoch — De ilis persecutet — Pedit<sup>(7)</sup>  
te da renta deoch — Ho peleien exilet — O pet bemdez  
souch anezo — Ha pedit doue d'ho souten — Ha da gonservi  
en ho pro — Ar guir feiz ar guir lezen.

Amen.

---

21

Priez Dieu de donner la paix — A l'Eglise persécutée, —  
Priez-le de vous rendre — Vos prêtres exilés. — Pensez à  
eux tous les jours — Et priez Dieu de les soutenir, — Et de  
conserver en votre pays — La vraie foi, la vraie loi.

Ainsi-soit-il.

*(A suivre).*

---